

Jarrold Shepherd

Date of birth: 27 October 1979
Address: Guntherstraße 15, 80639 Munich, Germany
Email: jarrod.shepherd@googlemail.com
Phone: +49 151 1013 1836

Summary

German-English translator and language professional for business, marketing and technology translation and localization. Conscientious writer and proofreader with a nuanced understanding of both the German and English languages and cultures with years of translation experience using many different CAT tools. Diverse background in technical and creative texts. Detail-oriented team player with effective troubleshooting and problem-solving skills.

Work Experience

March 2016 – present **German-English Freelance Translator**

- Translation of technical, business, and marketing documents, including business documentation and correspondence, technical reports and specifications and marketing texts
- Nuanced understanding of both German and English giving me the ability to correctly and concisely communicate the author's message and instructions
- Stylistic and grammatical improvement of all types of text
- Experience with SDL Trados Studio, MemoQ, Star Transit NXT, and Omega T
- Thorough evaluation and proofreading of the translation against the original
- Delivery of projects before the deadline and in the correct format
- Proofreading and editing translations and writing by other authors
- Full-time translation work beginning in this period
- Since 2003, practical translation experience, including university courses / master's thesis and various projects dealing with general texts, contracts, and credentials while working as a freelance English instructor

Oct 2006 – Feb 2016 **Freelance English Instructor**

- English language instruction in Munich, Germany, for students of all levels and from diverse professional and linguistic backgrounds

Education

- 2004 – 2006 Ohio State University, Columbus, Ohio USA
Master of Arts in German, Department of Germanic Languages and Literatures
Master's thesis focus on Translation Studies
- 2003 – 2004 Humboldt Universität, Berlin, Germany
Student Exchange Program in German Studies
- 1998 - 2003 Texas Tech University, Lubbock, Texas USA
Bachelor of Arts in German and Mathematics, magna cum laude

Languages

- English Native
German Fluent / C2 (Zentrale Oberstufenprüfung des Goethe Instituts)

Qualifications and Awards

- 2003 Certificate in English Language Teaching to Adults (CELTA) British Council, Istanbul, Turkey
- 2003 – 2004 Austauschstipendium / Student Exchange Program
Humboldt Universität, Berlin, Germany
- 1998 - 2003 Presidential Scholarship
Honors College, Texas Tech University, Lubbock, Texas

Skills

- SDL Trados Studio
- MemoQ
- Star Transit NXT
- Omega T
- Various common online CAT tools
- Microsoft Office Suite
- Excellent organizational and interpersonal skills
- Teamwork with project managers and fellow translators
- Analytical skills and focus on linguistic details

